Annotating Mexican Immigration Discourses

Katia Adimora

Content

- *Mexican Immigration to the US in Donald Trump's era:*

A comparative corpus-based analysis of American and Mexican press

- Methodology

- *Hands-on approach to annotation*

Methodology

- Corpus-based CDA uses CL to analyse linguistic data in discourses as manifestations of ideologies
- form ➡ semantics (meaning) ➡ pragmatics (use)

1. Research questions,

2. Building corpora,

3. Collocation/word sketches analysis,

4. Semantic preference analysis,

5. Discourse prosody analysis with critical metaphor analysis.

1. Research questions

How do the American and Mexican press represent Mexican immigration to the US?

- *What differences and similarities can be observed between the attitudes towards immigration from Mexico to the USA that are expressed by Mexican and American newspapers?*

- *How does the discourse of immigration change/develop/evolve during Trump's presidency?*

- 16 June 2015: Trump's speech for presidential candidacy
- 8th November 2016: Trump wins presidential elections
- 20 January 2017: Trump's inauguration speech
- June 2017: Separation of children (pilot programme)
- September 2017: Trump announces to end DACA
- June 2018: end of family separations
- 1 July 2018: AMLO wins presidential elections in Mexico
- December 2018 – January 2019: US government shutdown
- 25 January 2019: implementation of 'Remain in Mexico'
- 30 May 2019: Trump threatens Mexico to impose 5% tariff
- March 2020: US outbreak of Covid-19 and the appeal to 'Title 42'.
- June 2020: Supreme Court rules that DACA needs to be reinstated
- 8 July 2020: AMLO and Trump meet in Washington
- 3 November 2020: Trump loses presidential elections

2. Corpora

- American immigration corpus (AIC)
- the US newspapers (in English): 16,619,929 words

New York Times, Washington Post, USA Today, Los Angeles Times, The Arizona Republic and *Chicago Tribune*

- *Mexican immigration corpus (MIC)*

- Mexican newspapers (in Spanish): 12,258,126 words

El Universal, Elimparcial.com, Reforma, El Norte, Lacronica.com and Mural

Collocations

- "Give information about the most frequent or salient ideas associated with a word" (Gabrielatos and Baker, 2008: 10).

- Contribute to the meaning of a word and enable semantic inside into the word.

- Identified by distance, frequency, and exclusivity

- Happen when two words co-occur within a predetermined span-*collocation window* (Gabrielatos and Baker, 2008)

Concordance of the collocate 'deport immigrants' in Sketch Engine (SE)

		Details	Left context	KWIC	Right context
1	☐	ⓘ doc#0	tled in the United States.</s><s>That she would oppose any move to	deport	the young immigrants known as "Dreamers" or to undo President Ba
2	☐	ⓘ doc#0	tled in the United States.</s><s>That she would oppose any move to	deport	the young immigrants known as "Dreamers" or to undo President Ba
3	☐	ⓘ doc#1	ctuary city" handling of Juan Francisco Lopez-Sanchez, a previously	deported	undocumented immigrant with a long criminal record who is accused
4	☐	ⓘ doc#2	argued that strategy for months.</s><s>Trump's plan to seek out and	deport	immigrants who enter the country legally but overstay their visas?</s
5	☐	ⓘ doc#2	policy paper, Trump said on Meet the Press on Sunday that he would	deport	all 11 million undocumented immigrants from the U.S. "Did he go bey
6	☐	ⓘ doc#2	ay agree that the border must be secured, some said they don't favor	deporting	all undocumented immigrants or trying to make them leave because
7	☐	ⓘ doc#3	:ument link Abstract: [...]it could cost taxpayers $137 billion or more to	deport	the 11 million immigrants in the country illegally, as Trump proposes.
8	☐	ⓘ doc#3	or that.</s><s>Actually, it could cost taxpayers $137 billion or more to	deport	the 11 million immigrants in the country illegally, as Trump proposes.
9	☐	ⓘ doc#3	positions on immigration.</s><s>They characterized Trump's plan to	deport	all 11.3 million undocumented immigrants in the country and build a
10	☐	ⓘ doc#4	nders for scaring seniors over Medicare and Medicaid, threatening to	deport	11 million immigrants , and putting forth tax plans that "don't add up.
11	☐	ⓘ doc#4	nders for scaring seniors over Medicare and Medicaid, threatening to	deport	11 million immigrants , and putting forth tax plans that "don't add up.'
12	☐	ⓘ doc#5	part of his immigration actions are supposed to focus on catching and	deporting	undocumented immigrants who commit serious crimes, not on depor
13	☐	ⓘ doc#5	part of his immigration actions are supposed to focus on catching and	deporting	undocumented immigrants who commit serious crimes, not on depor
14	☐	ⓘ doc#6	ds, Sharry said.</s><s>Trump, the GOP frontrunner, has promised to	deport	all 11 million undocumented immigrants in the country and to build a

Word Sketches in SE

- SE enables the analysis of collocations in form of Word Sketches, which show collocates of a word within syntactic structures (e.g., words collocating with 'immigrant' when it is the subject or object of a clause).

- Word Sketches look at lexemes, that is, the root or "the base form of a word" (Baker, Hardie and McEnery, 2022: 105), rather than a particular form. Word Sketches also consider the plural forms of the nouns.

Word Sketches of the node 'immigration' in AIC in SE

'illegal' modifying 'immigration'

collocation 'illegal immigration'

logDice value

Semantic preference

- "The relation, not between individual words, but between a lemma or word-form and a set of semantically related words" (Stubbs, 2001: 65-66).

- "A co-occurrence pattern between a word and a semantic category of words" (McEnery and Hardie, 2014: 250)

- Whereas collocation is a relation between word forms independent of meaning, semantic preference is the relation between a word form and one or more semantic categories.

- the item 'mug of' frequently co-occurs with words such as, 'coffee', 'tea' or 'hot chocolate', creating the semantic category of 'hot drinks' (Gabrielatos and Baker, 2008: 12).

Semantic preference groups for AIC and MIC

- Examine the Word Sketches for the words 'immigrant' and 'immigration', and their Spanish equivalents 'inmigrante' and 'inmigración'

- Collocation patterns in (sub-)corpora AIC and MIC with the logDice value 7 and above, were grouped according to their semantic preference

- Collocates were classified into topics according to their meaning. Topics are not evaluative; they occur on a semantic (not pragmatic) level of meaning and represent the topics newspapers are interested in reporting when discussing issues of migration. Thus, semantic preference groups are used as synonyms for topics.

Concordance of collocation 'immigrants commit' in AIC

Topic	Frequency	Definition	Collocates
Rules and regulations (and resistance to them)	16,241	Characteristics of the US immigration system, and immigrants' rights.	(Eng.) advocate, allow, judge, law, policy, protect, system (Sp.) abrir (open), absurdo (absurd), corte (court), débil (weak), defectuoso (faulty), defensor (defender), derecho (right), diversidad (diversity), duro (leyes) (strong laws), estricto (strict), generoso (generous), honesto (honest), huelga (strike), inclusión (inclusion), parte (part), protesta (protest), reforma (reform), suele (accustom), violación (violation)
Legality/illegality	10,082	The legal/illegal status of immigrants/immigration.	(Eng.) illegal, legal, unauthorised, undocumented (Sp.) ilegal (illegal), indocumentado (undocumented), irregular (irregular), legal (legal), legalización (legalization)
Unwelcome	3,111	Collocates indexing that immigrants from/through Mexico, are seen as unwelcome.	(Eng.) curb, deter, issue, limit, problem, reduce, restrict, stop (Sp.) arrestar (arrest), atacar (attack), cacería (hunting), caer (fall), carga (burden), combatir (fight), contundente (overwhelming), corroborar (prove), dañar (harm), deportación (deportation), detención (detention), disminuir (decrease), enemigo (enemy), expulsión (expulsion), intensificación (de deportaciones) (intensification of deportations), indeseado (unwanted), merma (decrease), problema (problema), rechazo (rejection), reducción (reduction), retóricam (rhetoric), xenophobia (xenophobia)
Provenance/Nationality	2,473	The origins of immigrants and 'transit' countries.	(Eng.) Asian, black, color, Cuban, Italian, Jewish, Latino, Liberian, Mexican, race, Salvadoran (Sp.) África, canadiense (Canadian), Centroamérica (Central America), Honduras
Mass/Number	2,285	Discussion of the number of undocumented immigrants entering (or already in) the US.	(Eng.) community, group, many, more, most, other, population (Sp.) aumento (increase), avalancha (avalanche), caravana (caravan), flujo (flux), minoría (minority), número (number), ola (wave), oleada (waves), invasión (invasión)
Family	1,779	Collocates indicating the link between immigration and family issues	(Eng.) activists, children (separation), detention, 'dreamer', family, family-based, minor, mother, parent

Topic	Frequency	Definition	Collocates
		crossing the border, and the ways the US authorities are tackling the illegal immigration at the border.	(Sp.) administración (administration), aduana (customs), control (fronterizo) (border control), frontera (border), ingreso (entry), seguridad (security)
Economy/Employment	568	Immigration from/through Mexico is beneficial or detrimental to US economy.	(Eng.) activist, care, good, healthcare, important, labor, lazy, low-skilled, spending, strengthen, tax, welcome, worker, workforce (Sp.) aportar (contribute), beneficiar (is beneficial), bueno (good), capacitados (capable), desocupación (unemployment), desempleo (unemployment), empleado (employee), empleo (job), exportador (exporter), fortalecer (strengthen), destinar (post), contribución (contribution), inversionista (investor), no trabajadores (not working), nutrir (feed), positivo (positive), remesas (remittances), trabajador (working)
Criminality/ danger/ threat	567	Mexican immigrants are allegedly criminals, drug traffickers and pose danger to US citizens.	(Eng.) afraid, commit, criminal, (drug) trafficking/smuggling, high, low, rapist, terrorism, threat (Sp.) (Luis) Bracamontes, condenar (accused), contrabando (smuggling), coyote (migrant smuggler), criminal (criminal), criminalidad (criminality), droga (droga), drama (drama), incautación (seizure), inferior (smaller), López-Sánchez, lucha (fight), mariguana (marijuana), narcotráfico (drug trafficking), persecución (persecution), transportar (transport), victimario (perpetrator), violador (rapist)
Trump	287	Immigration as the central political topic of Trump's presidency.	(Eng.) speech, central, climate change, healthcare (Sp.) intención (intention)
Plight/ Vulnerability	267	Dire circumstances of undocumented immigrants.	(Eng.) bash, characterize, demonize, denigrate, die, disparage, label, released (Sp.) liberación (leberation), morir (die), vulnerable (vulnerable)
Religion	219	Collocates indicating that the issue of the religion of immigrants is treated as important.	(Eng.) Catholic, Lutheran, Muslim (Sp.) musulmán (Muslim)

Discourse prosody

- Origins in the neo-Firthian analysis of collocation through concordances

- Sinclair (1999: 33-34) defines discourse prosody as "attitudinal," concerned with speaker meaning (pragmatics)

- Relates to 'the way that the words in corpus can collocate with a related set of words or phrases, often revealing (hidden) attitudes' (Baker, Hardie and McEnery, 2022: 58).

- For example, the word 'immigration' may collocate with the semantic groups such as *illegality* ('unauthorised', 'irregular') and *criminality* ('smuggling', 'threat'). Together with exploration of concordances, they uncover the discourse prosody of *opposition towards immigration*.

Annotation

- "Annotation is the manual or automatic process of adding information to a corpus. The information may refer to the grammatical, syntactical, semantic or pragmatic properties of words, phrases, structures, sentences, or longer stretches of text. Grammatical annotation is also referred to as (grammatical or part-of-speech) *tagging" (*McEnery and Gabrielatos, 2006: 60)

- "Annotation uses special codes (or tags), which are attached to a phrase or longer part of the text to annotate the corpus. Markup also alludes to the process of adding the codes to a text" (Baker, Hardie and McEnery, 2022: 113).

Process of Annotation

Where semantic preference and discourse prosody meet.

1. Search for Concordances in AIC and MIC with the nodes *immigration, immigrants* and *inmigración, inmigrantes,* respectively
2. Extract samples with 50 instances for each node
3. Convert the instances from SE in table into Word document
4. Assign a specific semantic topic about immigration/immigrants to each instance and determine the attitude towards the topic
5. Classification of attitudes into three levels
5. Create codes
6. Create annotation scheme with codes, definitions, instances and metaphors

CONCORDANCE

Get more space ⊕

simple **immigration** • **39,806**
1,973.94 per million tokens • 0.2%

🔍 ↓ ≡ 👁 🎴 ✕ ☰ ☰ GD EX ☰ ••• 📊 **KWIC** ▼ ＋ ⓘ

	Details	Left context	KW	Get a random sample	
1	☐ ⓘ doc#0 t link Abstract: Sanders says he continues to support comprehensive	**immigration**	reform legislation that would include "a reasonable and responsible p
2	☐ ⓘ doc#0 Sen. Bernie Sanders on Friday showed that he doesn't intend to cede	**immigration**	reform to 2016 Democratic front-runner Hillary Clinton, pressing for w
3	☐ ⓘ doc#0 inted Officials, Sanders came out strongly in favor of comprehensive	**immigration**	reform and related priorities for the immigrant-rights community.</s><
4	☐ ⓘ doc#0 know."</s><s>Sanders says he continues to support comprehensive	**immigration**	reform legislation that would include "a reasonable and responsible p
5	☐ ⓘ doc#0 ney are often exploited by employers and added that he would not tie	**immigration**	reform to building a fence on the U.S.-Mexico border, which some en
6	☐ ⓘ doc#0 champion of immigrants.</s><s>She has embraced comprehensive	**immigration**	reform also announced her intention to explore expanding Obama's e
7	☐ ⓘ doc#0 r at @dannowicki and on his official Facebook page.</s><s>Subject:	**Immigration**	policy; Candidates; Reforms; Noncitizens Location: Vermont United S
8	☐ ⓘ doc#0 t link Abstract: Sanders says he continues to support comprehensive	**immigration**	reform legislation that would include "a reasonable and responsible p
9	☐ ⓘ doc#0 Sen. Bernie Sanders on Friday showed that he doesn't intend to cede	**immigration**	reform to 2016 Democratic front-runner Hillary Clinton, pressing for w
10	☐ ⓘ doc#0 inted Officials, Sanders came out strongly in favor of comprehensive	**immigration**	reform and related priorities for the immigrant-rights community.</s><
11	☐ ⓘ doc#0 know."</s><s>Sanders says he continues to support comprehensive	**immigration**	reform legislation that would include "a reasonable and responsible p
12	☐ ⓘ doc#0 ney are often exploited by employers and added that he would not tie	**immigration**	reform to building a fence on the U.S.-Mexico border, which some en
13	☐ ⓘ doc#0 champion of immigrants.</s><s>She has embraced comprehensive	**immigration**	reform also announced her intention to explore expanding Obama's e
14	☐ ⓘ doc#0 r at @dannowicki and on his official Facebook page.</s><s>Subject:	**Immigration**	policy; Candidates; Reforms; Noncitizens Location: Vermont United S

CONCORDANCE

Mexican Immigration_US 🔍 ⓘ

🔗 ⑦ ❗ 👤

simple immigration ● **39,806**
1,973.94 per million tokens ● 0.2% ⓘ

🔍 ⬇ ☰ 👁 📘 ✕ ☰ ☰ GD EX 📄 ⚫⚫⚫ 📊 **KWIC ▾** ➕ ⓘ ☆

📘 GET A RANDOM SAMPLE ✕

When working with a large concordance, random sample is used to reduce the number of concordance lines while preserving the representativeness of the sample. The number of lines defined by the user will be randomly selected from all parts of the corpus.
The lines will stay in the same order as they appear in the corpus.
A random sample with the same number of lines generated from the same concordance will always produce **exactly the same** concordance lines. This behaviour is intentional so that different users (e.g. students) can follow the same steps and arrive at the same result. To generate a different sample, a different number should be used. Setting the value to 201 instead of 200 will generate a completely different sample.

50 ▲▼ **GO**

	Details	Left context	KWIC	Right context
1	☐ ⓘ doc#0	t link Abstract: Sanders says he continues to support comprehensive	**immigration**	reform legislation that would include "a reasonable and responsible p 📄
2	☐ ⓘ doc#0	en. Bernie Sanders on Friday showed that he doesn't intend to cede	**immigration**	reform to 2016 Democratic front-runner Hillary Clinton, pressing for w 📄
3	☐ ⓘ doc#0	inted Officials, Sanders came out strongly in favor of comprehensive	**immigration**	reform and related priorities for the immigrant-rights community.</s>< 📄
4	☐ ⓘ doc#0	know."</s><s>Sanders says he continues to support comprehensive	**immigration**	reform legislation that would include "a reasonable and responsible p 📄
5	☐ ⓘ doc#0	ey are often exploited by employers and added that he would not tie	**immigration**	reform to building a fence on the U.S.-Mexico border, which some on 📄

CONCORDANCE

simple immigration • **39,806**		Sample 50 • **50**	
1,973.94 per million tokens • 0.2%	ⓘ	2.48 per million tokens • 0.00025%	ⓘ

🔍 ⬇ ☰ 👁 📖 ✖ ☰ ☰ GD/EX ▤ ••• 📊 **KWIC** ▾ + ⓘ ⭐

	Details	Left context	KWIC	Right context

1	☐ ⓘ doc#9	/ organization: Name: Congress; NAICS: 921120; Name: Center for	**Immigration**	Studies; NAICS: 541720; Name: Republican Party; NAICS: 813940;
2	☐ ⓘ doc#49	fficials to step in to help.\</s>\<s>CREDIT: Daniel Gonzalez Subject:	**Immigration**	policy; National security; Families & family life; Community; Border
3	☐ ⓘ doc#71	's>\<s>"Our office will continue to be a watchdog for any changes to	**immigration**	policies that may be detrimental to the people of Louisiana."\</s>\<s>
4	☐ ⓘ doc#84	ould treat him unfairly, too, because of his proposed ban on Muslim	**immigration**	.\</s>\<s>In the conference call Monday, when former Arizona Gov. J
5	☐ ⓘ doc#87	status by entering the country illegally," he said.\</s>\<s>He said his	**immigration**	plan will not offer a path to legal status or citizenship.\</s>\<s>"There
6	☐ ⓘ doc#94	) TRIBUNE CREDIT: By Nereida Moreno, Chicago Tribune Subject:	**Immigration**	policy; Medical records; Families & family life; Citizenship; Deportati
7	☐ ⓘ doc#98	n Emanuel feuded with Attorney General Jeff Sessions over federal	**immigration**	policy, before sanctuary city politics and long before Donald Trump
8	☐ ⓘ doc#104	f the changes it would have made to deportation priorities, requiring	**immigration**	officials to first deport convicted criminals, national security threats
9	☐ ⓘ doc#107	\</s>\<s>The Trump administration has called for a change in federal	**immigration**	law to close what it terms "loopholes" that allow people who file asyl
10	☐ ⓘ doc#149	andidates Ted Cruz and John Kasich, saying his approach to illegal	**immigration**	was tougher than theirs.\</s>\<s>Cruz, a senator from Texas, "wasn't
11	☐ ⓘ doc#159	PHOTOGRAPHER:Christina House For The Times Subject: Raids;	**Immigration**	policy; Border patrol; Noncitizens Location: California United States
12	☐ ⓘ doc#163	ard Winton Los Angeles Times Subject: Cocaine; College students;	**Immigration**	policy; Activists; Criminal investigations; Smuggling; Drug trafficking
13	☐ ⓘ doc#167	acklogs, it could take years for his case to go back through the local	**immigration**	court process.\</s>\<s>On Wednesday morning, an immigration judg
14	☐ ⓘ doc#171	lcomed lawmakers to the White House for a well-received televised	**immigration**	meeting in which he embraced a bipartisan "bill of love," only to follc

33.	**The backlog of what the government calls "fugitive aliens" has persisted through Republican and Democratic administrations, inflamed conservatives who oppose illegal immigration, and resisted the** immigration **authorities' attempts at enforcement.**	immigration-policies-opposition
34.	About 10:45 a.m. Tuesday While testifying before a Congressional subcommittee on immigration , Thomas Hodgson, the sheriff of Bristol County, Mass., says that **if sanctuary cities harbor undocumented immigrants who have committed crimes, their elected officials should be arrested**.	immigration-policies-opposition
35.	fears. (PHOTOGRAPH BY FOX NEWS) Subject: Criminal statistics; News media; Television news; Rape; Presidents; Immigration policy; Sovereignty; Border patrol; Social networks; Noncitizens Business indexing term: Subject: Social	X=title
36.	in intense talks, conducted in Mr. Ryan's office, with Mr. Denham and Mr. Curbelo. **But coming up with a compromise on immigration that is acceptable to the vast majority of House Republicans is challenging**, given the differing views within their	immigration-policies-opposition
37.	Supporters of stricter immigration policies said they were sympathetic to the plight of small farms. </s><s> But they pointed out that the farms' reliance on inexpensive, **undocumented labor would handicap American agriculture in the long term**. </s><s> They argue that while immigration crackdowns could force farms to consolidate and mechanize and may be hard for individual farmers, it would make the industry more competitive globally.	Undocumented immigrants-economy_ X
38.	**"They don't go out; they're hiding**," said a Guatemalan man named Lucio, who had just come home from his construction job and declined to give his last name because he, too, was undocumented. </s><s> He said his brother, sister and brother-in-law had been picked up for suspected immigration violations and were still in federal custody. </s><s> "They're just going to get a lawyer and wait to see what happens," he said. </s><s> Federal agents fanned out across the state on Wednesday and detained about 680 workers at poultry and other food-processing plants. </s><s> A spokesman for Immigration and Customs Enforcement said on Thursday that 300 people had been released, as they had no criminal record, or any other reason to remain detained.	Plight/sympathy

Annotation visualisation

Number	Code	Definition	Instances	Metaphor(s)
1.	Attitude negative (Att_neg)	The main sentiment is against immigration/ immigrants with the meaning of "We do not want immigration".	**The backlog** of what the government calls "**fugitive aliens**" has persisted through Republican and Democratic administrations, **inflamed** conservatives who oppose illegal immigration, and resisted the immigration authorities' attempts at enforcement. *(New York Times)*	UNDOCUMENTED IMMIGRANTS ARE FIRE IMMIGRANTS ARE CRIMINALS
2.	Attitude positive (Att_pos)	The main sentiment is positive towards immigration/immigrants.	Baja California was one Mexican territory until 1930, when it was split into two parts that eventually gained statehood. </s><s> The northern part kept the name Baja California, while the southern part eventually became Baja California Sur. </s><s> The region long remained sparsely populated, a place where many residents felt forgotten by the federal government. </s><s> The population began to grow thanks **to waves of immigrants**, including thousands of Chinese who couldn't enter the U.S. because of **xenophobic** immigration **policies**. *(Los Angeles Times)*	IMMIGRANTS ARE DANGEROUS WATERS
3.	Attitude mixed/neutral (Att_mix)	The main sentiment is both positive and negative towards immigration/immigrants, or not specific	Wave on, Reina. </s><s> **You've been waiting 30 years for this day**. </s><s> It should have been easy for Aranza Aleman, 29, who is married to a U.S.-born Marine. </s><s> They met in Mexico, when he was there visiting his extended family. </s><s> And they had to work for five years to make it all official. </s><s> "It was lots of lines, lots of paperwork. </s><s> **It cost around $5,000 to $7,000**," said her husband, Gerardo Muro, whose smile was as broad as his wife's on this day. </s><s> "But here we are, finally," he said, taking her hand. </s><s> Aleman wore a strapless, floor-length red dress, and when she came onstage to get her certificate, the immigration official said, "Welcome to our American family." </s><s> People who didn't even know her raised their phones to snap the scene, the red dress next to the American	IMMIGRANT IS ROYALTY

Number	Code	Definition	Instances	Metaphor(s)
4.	Attitude negative-pro-Trump (Att_neg-pT)	The main sentiment is against immigration/ immigrants with the meaning of "We do not want immigration". This is communicated by positive comments on Trump's anti-immigration policies.	**The Trump administration is weighing a new policy to dramatically expand the Department of Homeland Security's powers to expedite the deportations of some undocumented immigrants.** </s><s> Since 2004, the agency has been authorized to bypass immigration courts only for immigrants who had been living in the country illegally for less than two weeks and were apprehended within 100 miles of the border. </s><s> **Under the proposal, the agency would be empowered to seek the expedited removal of illegal immigrants apprehended anywhere in the United States** *(The Washington Post)*	IMMIGRATION POLICY IS HEAVY DECISION
5.	Attitude positive-anti-Trump (Att_ pos-aT)	The main sentiment is positive towards immigration. This is shown via opposition towards Trump's anti-immigration policies.	Es necesario **revirar a Donald Trump** con argumentos. </s><s> *En su lucha por la candidatura republicana en Estados Unidos ha tomado como bandera el problema de la inmigración , el de los indocumentados.* </s><s> Nuestro Gobierno no ha respondido con la argumentación del caso. </s><s> **Debemos insistir en lo que han hecho y realizan los mexicanos por ese país** *(El Norte)* [It is necessary **to counter Donald Trump** with arguments. In his fight for the republican candidacy in the US, **he has taken advantage of the immigration problem, that of the undocumented immigrants.** Our government has not responded with the argumentation of the case. We need to insist in what Mexicans do and have done for this country.] *(El Norte)*	UNDOCUMENTED IMMIGRANTS ARE A BATTLEFIELD
6.	Attitude negative-legal/illegal (Att_neg-l/ill)	The distinction between the words 'legal' and 'illegal' immigration/immigrants expresses negative stance towards immigration/immigrants.	Donald Trump called Mexican-American immigrants rapists who come bringing drugs and crime. </s><s> He followed that by advocating the **deportation of 11 million illegal immigrants**. *(Arizona Republic)*	

Number	Code	Definition	Instances	Metaphor(s)
7.	Attitude negative-border (Att_neg-bor)	The anti-immigrant stance is communicated via presenting the US-Mexico border as badly controlled/defended, or via suggestions it should be better defended. This includes the dangerous situations that immigrants find themselves in when crossing the border.	Mexico, he wrote, "has agreed to take strong measures" to **stem migration through Mexico and to the U.S. border.** </s><s> **"This is being done to greatly reduce, or eliminate, Illegal Immigration coming from Mexico and into the United States,"** he added. </s><s> Trump was facing stiff pressure from Republicans in Congress, business leaders, the car industry and border states who opposed the tariffs. </s><s> The U.S. State Department said **the two sides agreed to more robust efforts by Mexico to block asylum seekers from reaching the U.S., including stepped-up patrol of the borders and a quicker return to Mexico of asylum seekers who reach the United States** *(Los Angeles Times)*	
8.	Attitude negative-smuggling (Att_neg-smu)	The anti-immigrant attitude is expressed via the use of smuggling metaphor, which implies immigrants smuggled are illegal and as they are presented as smuggled good, they are also dehumanised.	One area where **Mexico hasn't had much success is in reducing the corruption** that allows **smugglers** to move thousands of people through the country. </s><s> Smugglers have taken to using express buses to whisk migrants to the border, apparently with **the complicity of some police and immigration officials,** analysts say. </s><s> The buses "are facilitated completely **by corruption,"** said Leutert. *(The Washington Post)*	IMMIGRANTS ARE GOODS
9.	Attitude negative-crime (Att_neg-crim)	The main sentiment is against immigration, and this is shown via connecting immigration with crime (and immigrants with criminals).	Graham said in a statement. </s><s> Sen. Bob Corker, R-Tenn., often seen as a centrist on immigration issues, said he voted against the bipartisan proposal because of the changes it would have made to deportation priorities, requiring immigration officials to first **deport convicted criminals, national security threats and recent arrivals.** </s><s> Corker said he felt that **would encourage more people to come to the country.** *(Chicago Tribune)*	

Number	Code	Definition	Instances	Metaphor(s)
10.	Attitude negative-number (Att_neg-num)	The main sentiment is against immigration, and this is shown through large number of immigrants entering the US.	Figueroa dijo que no sabe si se les permitirá entrar y que no recibió noticias de los funcionarios de **inmigración** de Estados Unidos. **</s><s> La caravana ha sido criticada como una amenaza por la administración Trump.** *(Elimparcial.com)* [Figueroa said he does not know if they (20 migrants) will be allowed to enter, and that he did not receive any news from US immigration officials. **The caravan has been criticised as a threat for Trump's administration.**] *(Elimparcial.com)*	**IMMIGRANTS ARE VEHICLES/ANIMALS**
11.	Attitude positive-circumstances-families (Att_pos-cir-fam)	Circumstances of families, including children separated from their parents at the US-Mexico border are presented in a sympathetic manner.	Cruz actually goes further than Trump and would bar all of those immigrants from re-entry once they were ejected from the country. **</s><s>** If a president could persuade Congress to do that -- **which is highly unlikely -- you would see unrest in this country not seen since the Vietnam War. </s><s> Such a policy would strike at the heart of millions of immigrant families, tearing parents from their children.** *(Arizona Republic)*	**SEPARATION OF CHILDREN IS A HEART ATTACK**
12.	Attitude negative-circumstances-families (Att_neg-cir-fam)	Circumstances of families that go against the US law	The political **battle** over the babies has grown more intense. **</s><s>** In May, a group of **immigrant parents illegally in the Rio Grande Valley filed a federal lawsuit against Texas officials who they allege refused birth certificates to their U.S.-born children. </s><s>** The suit is pending. *(Los Angeles Times)*	
13.	Attitude mixed-circumstances-families (Att_mix-cir-fam)	Circumstances of families, including children separated from their parents at the US-Mexico border are presented in both ways (positive and negative), or the attitude is	report. Read more: **'Where's Mommy?': A family fled death threats, only to face separation at the border. Inside a U.S. immigration jail, mothers count the days since they've seen their children A teen in MS-13 was detained at the border** and held for *(The Washington Post)*	

Number	Code	Definition	Instances	Metaphor(s)	
14.	Attitude positive-circumstances—reasons (Att_pos-cir-reas)	The unfortunate circumstances (drought, poverty, hunger, natural disasters) that make people to leave their home country are presented in a sympathetic manner.	California's sanctuary laws grew out of an **understanding that most immigrants have fled poverty and violence and that they make cultural and economic contributions, so they deserve some basic rights.** *(Los Angeles Times)*		
15.	Attitude negative-circumstances—reasons (Att_neg-cir-reas)	The unfortunate circumstances (drought, poverty, hunger, natural disasters) as 'not enough good reason' to enter into the US and seek asylum.	Gen. Jeff Sessions, the Justice Department decreed in June that most **immigrants fleeing gang violence or domestic violence would not be eligible for asylum.** </s><s> The Refugee Act shields those fleeing "persecution" based on race, religion or political beliefs, Session said, not those fleeing violence or poverty. *(Los Angeles Times)*		
16.	Attitude mixed-circumstances—reasons (Att_mix-cir-reas)	The unfortunate circumstances (drought, poverty, hunger, natural disasters) that make people to leave their home country are presented in both ways (positive and negative), or the attitude is neutral.	**Years of meager harvests, drought and the devastating effects of "coffee rust" fungus on an industry that employs large numbers of rural Guatemalans is speeding up an exodus of families from villages bereft of food**, CBP officials say. </s><s> **It also explains why large numbers of indigenous villagers who speak little or no Spanish have arrived with their children to turn themselves in to U.S. border agents, creating communication challenges for enforcement officials and immigration courts.** </s><s> The CBP assessment posits more traditional **"push" factors** - poverty and lack of opportunity - as a major driving force behind the latest migration trend, rather than an uptick in crime. *(The Washington Post)*	MIGRATION IS A MOTOR ENGINE	

Number	Code	Definition	Instances	Metaphor(s)
17.	Attitude positive-circumstances-rights (Att_pos-cir-righ)	Immigrants, including children of undocumented immigrants born in the US, either do not have rights or their rights are denied or violated (i.e., citizenship, legal representation). Their rights should be respected.	In remarks to the Hispanic National Bar Association in 2014, then-Attorney General Eric H. Holder Jr. said, "**Though these children may not have a constitutional right to a lawyer, we have policy reasons and a moral obligation to ensure the presence of counsel.**" </s><s> Kathryn Mattingly, a spokeswoman for the Executive Office of Immigration Review, a part of the Justice Department that oversees the nation's immigration courts, reiterated the position in an interview this month, saying in an email, "In general, legal representation enhances the effectiveness and efficiency of immigration proceedings." *(New York Times)*	
18.	Attitude negative-circumstances-rights (Att_neg-cir-righ)	The negative stance on immigration is presented as persecuting immigrants who fight for their rights.	> "I want to go to the protests for immigrant rights, but I'm DACA. </s><s> **They might catch me and take me away.**" *(Los Angeles Times)*	
19.	Attitude mixed-circumstances-rights (Att_mix-cir-righ)	The rights of immigrants are presented in neutral way.	"There's a lot of fear in my district," he said. </s><s> So the freshman Democrat has held seven town halls, all focused on **immigration and explaining** immigrants' **rights.** </s><s> **They've been peaceful, with representatives from groups** such as the Coalition for Humane Immigrant Rights of Los Angeles and the Mexican Consulate invited to help Correa answer questions. *(Los Angeles Times)*	
20.	Attitude mixed-circumstances-health (Att_mix-cir-hea)	neutral attitude towards immigrants by comments on their health, including negative effects of Covid-19 on immigration.	The United States is not the only country seeing **a decline in its** immigrant **population.** </s><s> The **pandemic closed borders worldwide and stopped the flow of migrants seeking seasonal work**, while also causing reverse migration, a United Nations Refugee Agency official said in May. </s><s> **The Trump administration took the same course and shut down**	IMMIGRANTS ARE WATER

Number	Code	Definition	Instances	Metaphor(s)
21.	Attitude positive-circumstances-finances (Att_pos-cir-fin)	Positive attitude towards immigration by comments on their financial and employment situation.	The result, immigrant advocates say, is that many American citizens who are married to such **immigrants will not receive financial support at a time when the country is facing a staggering unemployment crisis.** </s><s> **Those families also must forgo the bonus payments** that otherwise would be distributed based on the number of children living in their home. (The New York Times)	
22.	Attitude negative-circumstances-finances (Att_neg-cir-fin)	Anti-immigrant stance represented by Trump's comments on unemployment of immigrants	El presidente Trump sostiene que las compañías tienen que tratar de atraer trabajadores estadounidenses ofreciendo mejores sueldos y otros incentivos, no contratar **inmigrantes** . </s><s> "Reducir la inmigración es esencial para que suban los sueldos y se garantice que los trabajos disponibles van para los estadounidenses, no los extranjeros", declaró el subsecretario de prensa de la Casa Blanca. (Elimparcial.com)

[President Trump claims that companies need to try to attract US workers by offering them better salaries and other incentives, not to employ immigrants. "Reducing immigration is essential for pay rise and for warranty that available work goes to Americans and not foreigners", stated the press subsecretary of the White House]. (Elimparcial.com) | |

Number	Code	Definition	Instances	Metaphor(s)
23.	Attitude mixed-circumstances-finances (Att_mix-cir-fin)	Neutral attitude towards immigration by comments on their financial and employment situation.	Agentes del Servicio de **Inmigración** y Control de Aduanas de Estados Unidos (ICE, por sus siglas en inglés) **detuvieron al joven** cuando intentaba llegar a Estados Unidos. ... Hace un año **trabajó de mesero en un restaurante donde ganaba ocho dólares la hora, mientras en México le pagaban 130 pesos al día laborando en el campo. </s><s>** Cuenta que regresó al país luego de un tiempo, en el que estuvo enviando dinero a su abuela con lo que consiguió reunir cuatro_mil dólares. *(El Universal)* [Agents of the US Immigration and Customs Enforcement (ICE) **arrested** the youngster when he was trying to get to the United States...A year ago he **worked as a waiter in a restaurant earning eight dollars per hour, while in Mexico he was earning 130 pesos per day working in the field.** He narrates that returned to the country after some time sending money to his grandmother who was able to save four thousand dollars.] *(El Universal)*	
24.	Attitude positive-circumstances-education (Att_pos-cir-edu)	Positive attitude towards immigrants by comments on their education.	Los mexicanos, detalla, son **el cuarto grupo más grande de inmigrantes con educación universitaria** en el país, después de los extranjeros procedentes de India, China y Filipinas. *(El Norte)* [Mexicans are the forth largest group of immigrants **with university degree** in the country, after other foreigners from India, China and Philippines.] *(El Norte)*	

Number	Code	Definition	Instances	Metaphor(s)
25.	Attitude positive-cooperation (Att_pos-coop)	The collaboration between Mexico and the US, seen as good also for immigration.	**Trump** dio la bienvenida a los asesores de **López Obrador** para la renegociación del TLCAN, a fin de establecer **un mutuo entendimiento**. </s><s> La renegociación entre las tres naciones se reanudará el jueves en Washington y participará ¿por el equipo de transición? </s><s> Jesús Seade. </s><s> Aclaró que aunque Estados Unidos le da la bienvenida a migrantes legales de todo el mundo, no pueden aceptar la **inmigración** ilegal. </s><s> La misiva de Trump a López Obrador fue en respuesta a una carta que el político de Morena le envió el pasado 13 de julio por medio de la delegación que encabezó el secretario de Estado de EU, Mike Pompeo. </s><s> En su respuesta, **el presidente de EU coincide con las cuatro prioridades que López Obrador le planteó: comercio, migración, desarrollo y seguridad**. </s><s> Resaltó que su equipo ha trabajado duro para **incrementar la relación** con México en dichas áreas. </s><s> En tanto, Andrés Manuel López Obrador se dijo conforme y satisfecho con la respuesta ofrecida por el presidente Donald Trump. *(El Universal)* [Trump welcomed López Obrador's advisers for the renegotiation of NAFTA, with the aim to establish mutual understanding….He explained that even if the US welcomes legal migrants from all over the world, it can not accept illegal immigration. …In his answer, the **president of the US coincides with four priorities proposed by López Obrador: commerce, migration, development, and security**. He emphasised that his team has worked hard **to enhance the relation** with Mexico in those areas.] *(El Universal)*	

Number	Code	Definition	Instances	Metaphor(s)
26.	Attitude positive-cooperation (Att_ pos-coop_X=US)	Positive stance towards immigration by criticising the US malmanagement of binational issues, including immigration, with Mexico.	**"Trump threatens tariffs <u>on</u> Mexico ": President Trump announced the use of tariffs to threaten an important trading partner.** </s><s> **He is not using tariffs as a tool to forge a fairer trade deal but as a blunt weapon to impose his will on** immigration **issues.** </s><s> What's more, the president is being **disingenuous** at best and **lying** at worst regarding what a tariff is and who it hurts. *(The Washington Post)* "Creo que nuestra relación con México va a mejorar", dijo Trump después de explicar su opinión de que la inmigración ilegal de Centroamérica está afectando tanto a Estados Unidos como a México. </s><s> Según funcionarios mexicanos, Kushner ahora está manejando todo entre los dos países, y personalmente tratando de **evitar que la relación se desintegre aún más.** *(Lacronica.com)* ["I believe our relationship with Mexico is going to improve", said Trump after explaining his opinion that illegal immigration from Centro-America affects as much the US as Mexico. According to Mexican officials, **Kushner** is managing everything between the two countries, and personally **trying to prevent the relationship to deteriorate even more.**] *(Lacronica.com)*	IMMIGRATION IS A WAR
27.	Attitude negative-cooperation (Att_ neg-coop_X=Mexico)	Negative stance towards immigration due to the faulty cooperation of Mexico with the US.	**Los políticos mexicanos no pueden cuestionar las acciones de Estados Unidos contra los inmigrantes cuando nosotros somos peores.** </s><s> Si queremos decirle a Trump que la inmigración es buena, nosotros mismos debemos escucharnos. *(El Norte)* [Mexican politicians cannot question US actions against	

Number	Code	Definition	Instances	Metaphor(s)
28.	Attitude positive-contribution (Att_pos-con)	Immigrants seen as contributing to the US society and economy.	Aleman wore a strapless, floor-length red dress, and when she came onstage to get her certificate, the **immigration** official said, "Welcome to our American family." </s><s> People who didn't even know her raised their phones to snap the scene, the red dress next to the American flag, all the smiles. </s><s> **"I'm so happy to finally be an American," she said.** </s><s> **"But I'm from Mexico.** </s><s> **It's concerning to hear all this talk about a group of people.** </s><s> **Most of us are hard-working, honest people.** </s><s> **I work in a bank, I've never committed a crime, and most of the others are like me."** </s><s> *(The Washington Post)*	
29.	Attitude negative-Danger (Att_neg-dan)	Immigrants seen as a danger to the US society and economy.	Supporters of stricter immigration policies said they were sympathetic to the plight of small farms. </s><s> But they pointed out that the farms' reliance on inexpensive, **undocumented labor would handicap American agriculture in the long term**. </s><s> They argue that while **immigration** crackdowns could force farms to consolidate and mechanize and may be hard for individual farmers, it would make the industry more competitive globally. *(The New York Times)*	

"The backlog of what the government calls "fugitive aliens" has persisted through Republican and Democratic administrations, inflamed conservatives who oppose illegal immigration, and resisted the immigration authorities' attempts at enforcement."
(New York Times)

- The instance is a metaphorical linguistic expression with words whose basic meaning relates to fire: the noun *backlog* and the verb *to inflame*.

- *A backlog* is "a large log at the back of a hearth fire" and *to inflame* means "to set on fire" (Mirriem-Webster Dictionary)

IRREGULAR IMMIGRANTS ARE FIRE

Source domain: FIRE   Target domain: IRREGULAR IMMIGRANTS

Cause/start of fire   ⇒ irregular immigrants

Object/subject of damage   ⇒ conservatives

Result/damage made   ⇒ illegal immigration has negative effects/is

                destroying the US (immigration system)

 Attitude negative towards immigrants
- (Att_neg).

- The instance refers to immigrants with metaphorical linguistic expression *fugitive aliens*, which can be seen as criminalizing immigrants.
- *A fugitive* is "a person (such as a suspect, witness, or defendant) involved in a criminal case who tries to elude law enforcement especially by fleeing the jurisdiction" (Mirriem-Webster Dictionary)
- As the adjective *fugitive* assigns negative characteristic (criminality) to immigrants, the expression *fugitive aliens* refers to immigrants in pejorative manner.

IMMIGRANTS ARE CRIMINALS

- Source domain: CRIMINALS   Target domain: IMMIGRANTS

   Against the law   ⇒ immigrants are undocumented

Attitude negative towards immigrants
- (Att_neg).

What we should do, I believe, is **provide them a way that they don't have** <mark>**to hide in the shadows,"**</mark> *Carson said of the millions of undocumented* *immigrants* *already in the country.* **</s><s>** **"Give them an opportunity to become** <mark>**guest workers**</mark>**.** *(Arizona Republic)*

- The metaphorical phrase *to hide in the shadows* refers to the fact that irregular immigrants need to hide from the US authorities, because they are undocumented, and if they were caught, they would be deported.

- One of the meanings of the *shadow* is "shelter from danger or observation" (Mirriem-Webster Dictionary)

- Similarly, *to hide* means "to conceal for shelter or protection" (Mirriem-Webster Dictionary) *Shadows* is "an area of darkness in which people and things cannot be seen" (Cambridge Dictionary)

LIFE OF IMMIGRANTS IS A HIDING PLACE

Source domain: HIDING PLACE

Person who is hiding

Person who is seeking

A shelter and fear to be found

Target domain: LIFE OF IMMIGRANTS

⇒ immigrants

⇒ migration authorities

⇒ immigrants are living in clandestine

always in vigilance not to be found

Attitude positive-undocumented

- (Att_pos-undoc)

IMMIGRANT IS A GUEST

- Source domain: GUEST

Person inviting

Person invited

Status: welcome

Attitude positive-undocumented

- (Att_pos-undoc)

Target domain: IMMIGRANT

⇒ the US migration officials

⇒ immigrants

⇒ legal

Thank you for your attention!

I am happy to answer questions.

References

- Baker, P., Hardie, A. and McEnery, T. (2022) *A Glossary of Corpus Linguistics*. Edinburgh University Press. doi: 10.1515/9780748626908-002.

- Cambridge Dictionary (2023) Cambridge University Press. Available at: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/learner-english/whisk (Accessed: 27 February 2023).

- Gabrielatos, C. and Baker, P. (2008) 'Fleeing, sneaking, flooding: A corpus analysis of discursive constructions of refugees and Asylum Seekers in the UK Press, 1996-2005', *Journal of English Linguistics*, 36(1), pp. 5–38. doi: 10.1177/0075424207311247.

- McEnery, T. and Gabrielatos, C. (2006) 'English Corpus Linguistics', in B. Aarts and A. McMahon (eds) *The Handbook of English Linguistics*. Blackwell Publishing, pp. 33–71. Available at: https://onlinelibrary.wiley.com/doi/epdf/10.1002/9780470753002 (Accessed: 23 February 2023).

- McEnery, T. and Hardie, A. (2014) *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Merriem-Webster Dictionary (2023) Available at: https://www.merriam-webster.com/dictionary/hide.

- Sinclair, J. (1999) *Concordance Tasks, The Tuscan Word Centre*. Available at: http://www.twc.it/happen.html

- Stubbs, M. (2001) *Words and Phrases: Corpus Studies of Lexical Semantics*. Oxford: Blackwell.